

**CONCOURS EXTERNE POUR LE RECRUTEMENT
D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
DES 13, 14 ET 15 JANVIER 2020**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES – COEFFICIENT 2)

Traduction en français sans dictionnaire, sauf pour l'arabe et le chinois, d'un texte rédigé dans une des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien ou russe

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que le matériel usuel d'écriture est **interdit**. L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'**exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de la première heure**.

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

Tournez la page SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

So teuer war der Bauwahn der katholischen Kirche

Die Kathedrale von Notre-Dame wird weltweit bewundert. Doch sie stammt aus einer schwierigen Zeit. Der französische Kirchenbau der Zeit war grotesk teuer – und könnte das Mittelalter um Jahrhunderte verlängert haben.

Paris trauert um sein Wahrzeichen: die weltberühmte Kathedrale Notre-Dame. Doch wofür steht der monumentale Sakralbau wirklich? Fakt ist, dass Notre-Dame aus einer Zeit stammt, in der Hunger, Krankheit und Armut das Leben vieler Europäer prägten. Gleichzeitig ließ die Kirche in den Jahren zwischen 1100 und 1250 allein in Paris und dessen Umland 1472 gotische Kirchen errichten und luxuriös ausstatten. Notre-Dame war eine davon.

Das kostete nicht nur sehr viel Geld: Tausende Arbeitskräfte waren im Einsatz, um die prunkvollen Bauten zu errichten. So schätzen die Forscher, dass zu dieser Zeit etwa neun Prozent der erwachsenen arbeitsfähigen Menschen mit dem Kirchenbau beschäftigt waren. Sie fehlten dafür an anderer Stelle. Das, so einige Forscher, sorgte dafür, dass sich das ohnehin geringe Wirtschaftswachstum in dieser Phase des Mittelalters noch weiter verlangsamte.

So schätzt Amy Denning von der Universität in Florida, dass durchschnittlich 21,5 Prozent der regionalen Wertschöpfung durch die Bauaktivitäten der Kirche verloren gingen.

Die Autorin kommt in ihrer Abschlussarbeit zu dem Ergebnis, dass die katholische Kirche im Mittelalter wie eine Firma handelte. Durch ein Überangebot an ihren Gütern, also Kirchen, habe sie versucht, ihren Marktanteil zu sichern und als Monopolist agiert. Welches Ausmaß die Aktivitäten hatten, verdeutlicht eine Aussage des französischen Forschers Jean Gimpel. Demnach wurde in dieser Zeit in Frankreich mehr Stein gehauen als im alten Ägypten während seiner ganzen Geschichte.

Was wäre passiert, wenn die Kirche einen Teil des Geldes und der Arbeitskräfte in den Bau von Schulen, Straßen und anderer Infrastruktur investiert hätte? Hätte das zu mehr Fortschritt und besseren Lebensbedingungen geführt? Für die Forscher ist klar, dass der Kirchenbau einen deutlich negativen Einfluss auf das Wirtschaftswachstum hatte.

Denn wenn sehr viele Kräfte in den Händen eines Monopolisten gebündelt seien, belaste das die volkswirtschaftliche Entwicklung. Das Bruttoinlandsprodukt schwächele, Innovationen würden ausgebremst, Geld und Arbeitskräfte nicht angemessen verteilt.

In der Region um Paris wurden für den untersuchten Zeitraum jedes Jahr mehr als 20 Prozent der dortigen Wertschöpfung für den Bau von Kirchen und deren Einrichtung ausgegeben. „Berücksichtigt man die schädlichen Faktoren, die eine solche Fehlallokation von Ressourcen hat, wird deutlich, dass der kirchliche Bauwahn das Mittelalter möglicherweise um Hunderte Jahre verlängert hat“, folgert Denning.

Was sie nicht sagt: Die in dieser Zeit entstandenen Kirchen sind noch heute äußerst eindrucksvoll.

Welt online, 17.04.2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Complaints against LAPD rise as body-worn cameras help exonerate officers and prove misconduct

Years after spending millions on body-worn cameras, the devices have shown that a small number of Los Angeles police officers committed misconduct while the public levied¹ many false allegations against cops last year, according to a department report.

In 2018, the recordings helped determine officers committed infractions in 56 cases. But police leaders found another 264 complaints against officers “demonstrably false” or resulted in complete exoneration, according to an annual report presented Tuesday to the Los Angeles Board of Police Commissioners. Both of those figures rose significantly from five and 79, respectively, the prior year.

The use of body-worn cameras has been controversial as law enforcement agencies continue to deploy them across the country. While the cameras cost millions to purchase and maintain, citizens and many police leaders say cameras provide transparency in the wake of high-profile incidents.

LAPD Chief Michel Moore said the increases did not surprise him. The department’s 7,000 cameras are holding officers and the public accountable when misconduct allegations are filed, he said. “It helps both sides of the camera,” Moore said Tuesday after a commission meeting. “The existence of that camera helps answer did the alleged act occur or did it not.” The false complaints waste resources and harm officers careers, the union’s board of directors said in a statement. Overall, the 3,535 complaints filed against the LAPD last year were an 11% increase from 2017 as officers encountered a 6% rise in calls for help.

Several members of the police commission, the civilian panel that oversees the department, urged the department to provide more context when it presents reports about annual complaints. Commissioner Dale Bonner said the report provides a lot of raw data, but “it’s very difficult to put the pieces together.”

The LAPD began field testing body-worn cameras in 2014 and eventually deployed more than 7,000. The department collects about 14,000 recordings each day and has accumulated recordings totaling 2.1 million hours.

In 2015, LAPD brass acknowledged that failing to turn on body-worn cameras before a critical incident is a concern and it worked to remedy the issue. But the police union contended that the technology was new and that officers were adjusting to activating cameras, especially in high-stress incidents. Today, Moore said cameras are properly used in 95% of all deployments.

With body-worn cameras fully across the LAPD, Moore said he wants to further use them to make sure officers follow guidelines in routine cases. The department is working with the union to find a way to audit sets of random recordings to look for “procedural justice aspects.”

Los Angeles Times, Oct. 1, 2019

¹ To levy (sth) : imposer
Page 3 sur 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

الاتحاد الأوروبي يشطب سويسرا والإمارات من اللائحتين الرمادية والسوداء
للملاذات الضريبية

أعلن وزراء مالية الاتحاد الأوروبي في بيان الخميس أن الدول الـ 28 الأعضاء في
الاتحاد شطبت سويسرا والإمارات العربية المتحدة من اللائحة الرمادية
والسوداء للملاذات الضريبية، معتبرين أنهما تلتزمان بالتعهدات في مجال التعاون
الضريبي.

وأضاف البيان أن "ألبانيا وكوستاريكا وجزر موريشيوس وصربيا وسويسرا طبقت ك
الإصلاحات اللازمة لكي تكون متوافقة مع مبادئ الاتحاد الأوروبي للإدارة الجيدة
للضرائب، قبل الموعد المحدد لذلك".

وقالت في بيان إن "سويسرا ألغت أنظمتها الضريبية التفضيلية لكنها لا تزال تقدم
للشركات حوافز ضريبية مهمة ومعدلات متدنية. هذا الأمر سيستمر على الأرجح في
اجتذاب الشركات الباحثة عن تجنب دفع الشق العادل المتوجب عليها من الضرائب".

France24-10/10/2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

“亚洲世纪”即将开启¹

数据表明，就在明年，亚洲经济规模按**购买力平价**²计算将超过世界其他地区的总和。这将标志着亚洲回到世界中心。

经济学家、政治学家和研究新兴市场的专家们几十年来一直在谈论亚洲时代的到来，据称这一时刻将是亚洲成为新的世界中心的**转折点**³。

亚洲人口早已超过全球半数。联合国(UN)的数据显示，全球最大的30座城市中，21座位于亚洲。到明年，亚洲还将拥有全球一半的中产阶级人口，这里的中产定义是按2005年购买力平价(PPP)计算，每日人均收入在10美元至100美元之间的家庭。

« “亚洲世纪”即将开启 » (extrait), *Financial Times* - site: ftchinese.com, 28/03/2019

1 开启 : kāiqǐ commencer

2 购买力平价 : gòumǎilì píngjià parité de pouvoir d'achat

3 转折点 : zhuǎnzhédiǎn tournant ou moment décisif

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Unión Europea retira a Costa Rica de su lista de paraísos fiscales

OCDE consideró no perjudicial reforma del régimen de zonas francas

Luxemburgo. Los 28 Estados miembros de la Unión Europea (UE) retiraron este jueves a Costa Rica y otros países, de su llamada lista “gris” de paraísos fiscales, al considerar que se cumplen “todos los compromisos en materia de cooperación fiscal”.

“Albania, Costa Rica, Mauricio, Serbia y Suiza han implementado las reformas necesarias para cumplir con los principios fiscales de buena gobernanza de la UE”, indicaron los 28 ministros de Finanzas del bloque. La decisión de retirar Costa Rica de esta lista gris llega después que la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) considerara no perjudicial la reforma, en este 2019, del régimen de zonas francas costarricense, entre otros motivos, según el documento.

En tanto, Suiza formaba parte de lista “gris” que reúne a los malos alumnos en materia fiscal, ya que no llevaron a cabo los compromisos adquiridos desde el establecimiento de la misma por parte de la UE, el 5 de diciembre del 2017. “Si Suiza sale de esta lista, es un éxito para mí. La mejor lista es la más corta”, declaró complacido el comisario europeo de Asuntos Económicos, Pierre Moscovici, durante una rueda de prensa en Luxemburgo.

La ONG Oxfam, que lucha contra la evasión fiscal, lamentó la decisión tomada por los ministros de Finanzas de la UE. “Suiza abolió sus regímenes fiscales preferenciales, pero sigue ofreciendo a las empresas incentivos fiscales importantes y tasas bajas. Probablemente, esto continuará atrayendo a las empresas que busquen evitar pagar su justa parte de los impuestos”, declaró la organización en un comunicado.

En octubre del 2018, Suiza adoptó una reforma fiscal; sin embargo, su aplicación se retrasó a causa de un referendo. Después, entraron en vigor unas modificaciones, que se empezarán a aplicar a partir del 1.º de enero del 2020.

Emiratos Árabes Unidos y las islas Marshall, por su parte, salieron de la lista negra de paraísos fiscales, que agrupa a los países o territorios considerados como “no cooperativos”, es decir, que no se comprometieron a adoptar una buena conducta en materia fiscal.

La lista “negra” está integrada por Samoa Estadounidense, Belice, Fiyi, Guam, Omán, Samoa, Trinidad y Tobago, las Islas Vírgenes de los Estados Unidos y Vanuatu.

Con todo, las sanciones contra esos países son bastante limitadas: únicamente, se previó congelar los fondos europeos que habrían podido recibir.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Ogni anno sei miliardi di euro di tasse italiane volano nei paradisi fiscali della Ue.

Lussemburgo, Irlanda e altri stati europei sottraggono al nostro fisco una cifra monstre

Venti miliardi di euro. Sono i profitti che le grandi aziende multinazionali guadagnano sul suolo italiano, ma ogni anno fanno volare all'estero, nei paradisi fiscali. Se quei quattrini fossero tassati in patria, frutterebbero alle casse dello Stato italiano oltre 6 miliardi all'anno. Una cifra che basterebbe a rispondere alla richiesta di correzione dei conti pubblici italiani espressa dalla Commissione europea. Invece no, gran parte di questo tesoro (17 miliardi e 170 milioni, per la precisione) finisce in altri paesi europei: nell'ordine, Lussemburgo, Irlanda, Olanda, Belgio, Cipro e Malta. A cui si aggiungono i paradisi fiscali tradizionali. (...)

Ma il grosso resta qui, all'interno dell'Unione europea: una specie di furto fra paesi vicini, chiamato elusione fiscale, di fatto tollerato dalla Commissione di Bruxelles, che nonostante qualche richiamo formale (e molte polemiche) non ha alcun potere di far cambiare rotta ai sei paesi che sono diventati paradisi fiscali interni alla Ue. Perché le politiche fiscali restano una materia di esclusiva competenza nazionale. Le perdite maggiori colpiscono, ancor più dell'Italia, tutti i più grandi paesi europei. I profitti societari drenati all'estero ammontano a 54 miliardi di euro per la Gran Bretagna e 28 per la Francia. Il mancato gettito fiscale vale 11 miliardi all'anno per Londra, 10 miliardi per Parigi. Non è una problematica strettamente europea, ma una questione mondiale, se si considera che le multinazionali americane riescono a nascondere al fisco statunitense l'equivalente di oltre 125 miliardi di euro all'anno. Ma a stupire è l'elusione interna alla Ue: i sei paradisi fiscali europei vengono scelti come "porto sicuro" da metà delle aziende che operano nei paesi aderenti all'Ocse, l'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico. Su un totale di 396 miliardi di utili trasferiti nei paradisi fiscali, infatti, ben 207 finiscono in quella mezza dozzina di paesi europei. Ogni anno. Come? I sistemi-base sono tre e si basano sui rapporti tra società controllate: la multinazionale può aggiustare i prezzi (transfer pricing), organizzare prestiti o cedere marchi e brevetti all'interno dello stesso gruppo, per abbassare gli utili nei paesi ad alta tassazione. E spostarli nei paradisi fiscali.

Tasse perdute dall'Italia. Che spariscono non in paradisi lontani, ma in gran parte nella stessa Ue. «Se si escludono gli Stati Uniti, l'elusione è una battaglia interna all'Europa», spiegano gli economisti: «Ogni cento euro di profitti spostati fuori da un singolo paese europeo, ottanta finiscono nei paradisi fiscali della stessa Ue». In totale, le multinazionali trasferiscono in Lussemburgo, Irlanda, Olanda, Belgio, Cipro e Malta circa 290 miliardi di dollari all'anno. Quei sei paradisi europei offrono alle aziende una tassazione bassissima: meno del cinque per cento. Ma grazie alle masse di profitti spostati, riescono a incassare, in proporzione, più dei paesi normali: «Malta, ad esempio, raccoglie l'otto per cento del proprio reddito nazionale dalle imposte sulle società, il Lussemburgo il sette per cento, l'Irlanda oltre il cinque. Mentre Stati Uniti, Germania e Italia incassano meno del tre per cento». (...)

L'espresso, 11 luglio 2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Русские новогодние традиции, обычаи, приметы

Новый год по праву считается самым любимым и самым долгожданным праздником. Ведь все мы прекрасно помним тот трепет, с которым открывался каждый новогодний подарок в детстве, то нетерпение, с которым каждый ребенок ждет Деда Мороза и ожидания того, что же он нам принесет. Но это было в детстве! Повзрослев, люди начинают мечтать не о подарках, а об исполнении самых заветных, самых сокровенных желаний, а для этого, так или иначе, пригодятся древние русские новогодние традиции, обычаи, приметы.

Мы встречаем Новый год 1 января потому, что три столетия назад царь Петр I издал указ, повелевающий отмечать этот праздник именно 31 декабря. Именно этот указ стал причиной возникновения многих русских традиций, обычаев, примет. Ель, к примеру, стала главным символом новогоднего праздника, как это было принято во всех европейских странах.

Вечер накануне Нового года считался «щедрым». Обильный праздничный стол оформляли всем тем, чего хотелось иметь в достатке. К Новому году варили различные компоты, взвары, пиво, подавали много мясных, крупяных и мучных блюд, пекли пироги с самой разнообразной начинкой. На новогоднем столе не должны были присутствовать блюда из домашней птицы, пернатой дичи или зайца, потому что существовало поверье, что из дома могло улететь или убежать счастье.

Встречать Новый год было принято в новом платье и обуви (считалось, что тогда будешь весь год ходить в обновках). Перед Новым годом старались простить все обиды, отдать все долги. В канун праздника в домах мыли окна и зеркала, избавлялись от разбитой посуды.

Но теперь от традиций перейдем к обрядам новогоднего праздника...

Все мы в полночь, когда куранты бьют 12 раз, загадываем самые заветные желания, которые обязательно должны сбыться в наступающем году. Многие соблюдают и более сложный обряд. В то время, когда часы бьют 12, на бумаге пишется желание, затем бумага сжигается, пепел размешивается в бокале с шампанским. Шампанское нужно выпить, пока часы не пробьют последний удар.

В народе с давних пор бытуют новогодние приметы. Думаю, Вам не помешает узнать некоторые из них:

1. Если 1 января первым гостем в доме будет мужчина, год будет счастливым, а если женщина – наоборот.
2. Запомните, как встретите Новый год, так его и проживете. Постарайтесь не ругаться, не ссориться, не плакать и не ложиться рано спать в канун Нового Года...

Allwomens.ru, le 13/07/2010